

BELSANA



engel

Die stabile Anziehhilfe
bei eingeschränkter Mobilität

Stable pull-on aid in case of restricted mobility

L'enfile-bas stable en cas de mobilité réduite

De stabiele aankleedhulp bij beperkte mobiliteit

Stabilny przyrząd do zakładania pończoch
dla osób o ograniczonej mobilności

Gebrauchsanweisung

Instructions for use | Notice d'utilisation
Gebruiksaanwijzing | Instrukcja obsługi

Liebe Anwenderin, lieber Anwender,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt von BELSANA entschieden haben und danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen. Bitte nehmen Sie sich einen Moment Zeit und lesen Sie diese Produktinformationen sorgfältig durch.

Zweckbestimmung

Die stabile Anziehhilfe erleichtert das selbstständige Anziehen von Kompressionsstrümpfen auch bei eingeschränkter Mobilität, da die Strümpfe ohne tiefes Bücken angezogen werden können.

⚠ Wichtige Hinweise

Die Abgabe der Anziehhilfe muss durch medizinisch geschultes Fachpersonal erfolgen. Ihr Fachhändler berät Sie auch, wie Sie Ihre Anziehhilfe richtig nutzen. Wir prüfen unsere Produkte im Rahmen einer umfassenden Qualitätssicherung. Sollten Sie dennoch Beanstandungen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Reparieren Sie Schäden nicht selbst, sondern bringen Sie das Produkt zu dem Fachhändler zurück, bei dem es gekauft wurde. Ein beschädigtes oder nicht mehr einwandfreies Produkt bitte nicht mehr verwenden, um Verletzungen und/oder Schäden an den Strümpfen zu vermeiden.

Materialzusammensetzung:
Eisendraht, Epoxyd-Polyester-Lack, Endkappen: PVC

Entsorgung

Nach Ende der Nutzungsdauer entsorgen Sie das Produkt bitte gemäß den örtlichen Bestimmungen

Meldepflicht

Aufgrund gesetzlicher Vorschriften sind Patienten und Anwender verpflichtet, im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretene schwerwiegende Vorfälle, die zu einer wesentlichen Verschlechterung des Gesundheitszustandes oder zum Tod geführt haben oder hätten führen können, dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde (in Deutschland BfArM) unverzüglich zu melden.

Pflegehinweise

Das Produkt ist für den sofortigen Gebrauch geeignet. Bitte reinigen Sie die Anziehhilfe bei Bedarf mit einem feuchten Tuch und falls nötig, mit einem milden Reinigungsmittel. Bitte testen Sie die Materialverträglichkeit von Reinigungsmitteln zunächst an einer kleinen Fläche der Anziehhilfe. Lagern Sie die Anziehhilfe trocken und geschützt vor Sonne und Hitze, möglichst in der Originalverpackung.



Stellen Sie die Anziehhilfe so vor sich, dass die geschlossene Seite zu Ihnen zeigt und die Griffe oben sind. Dann stülpen Sie den Strumpf über den halbrunden Einstiegsbügel, wobei Sie den Rand des Strumpfes nach außen umschlagen. Ziehen Sie den Strumpf kraftvoll so weit über das Gestell, bis die Ferse innen sichtbar wird. Die Ferse sollte Ihnen zugewandt sein.

Steigen Sie dann mit Ihrem Fuß in das Gestell, bis Ihre Zehen die Strumpfspitze erreicht haben und auch die Ferse richtig am Fuß positioniert ist. Führen Sie die Anziehhilfe nach oben, bis Sie den Strumpf bequem mit den Händen erreichen.

⚠ Achten Sie auf einen sicheren Stand der Anziehhilfe, um ein Abrutschen beim Aufziehen des Strumpfes zu vermeiden. Bitte achten Sie auch darauf, die Hände nicht zwischen dem Einstiegsbügel und den beweglichen Griffen einzuklemmen. Die optional erhältlichen Handschuhe BELSANA gripStar, schonen nicht nur das Gestrick und erleichtern das Aufziehen des Strumpfes, sondern minimieren auch die Gefahr von Verletzungen.

⚠ Bitte beachten:

Die Anziehhilfe BELSANA engel (Standard-Version) ist für Unterschenkelumfänge bis max. 44 cm geeignet. Für größere Unterschenkelumfänge bis max. 50 cm empfehlen wir den BELSANA engel in der großen Ausführung.

Dear users,

We are pleased that you have chosen a product from BELSANA and thank you for the trust you have put in us. Please take a moment to read the product information carefully.

Intended use

The robust donning aid makes it easier for you to put on compression stockings independently, even if your mobility is limited, because you can put them on without bending over.

⚠ Important information

The donning aid must be issued by trained medical personnel. Your specialist retailer will also advise you on how to use your donning aid correctly. We test our products as part of a comprehensive quality assurance process. If you have any complaints, please contact your retailer. Do not attempt to repair any damage yourself, but return the product to the retailer you purchased it from. Please do not use damaged products or products no longer in proper condition to avoid injury and/or damage to the stockings.

Care instructions

The product is suitable for immediate use. Please clean the donning aid as needed with a damp cloth and, if necessary, with a mild detergent. Please check the material compatibility of the detergent on a small area of the donning aid before using it. Store the donning aid in a dry place and protect it from the sun and heat, if possible in its original packaging.

Material composition:

Iron wire, Epoxy polyester paint,
End caps: PVC

⚠ Risks and side effects

If you are sensitive to the material of the donning aid, you may experience skin irritation or allergic reactions during use. Paint damage to the donning aid, e.g. due to wear and tear, incorrect storage and the development of rust, or use of unsuitable detergents may also cause skin reactions. The donning aid must not come into contact with injured skin. We recommend the use of special gloves, e.g. BELSANA gripStar. These also help protect the compression stockings.

Warranty

We guarantee the functionality of the donning aid for 5 years. Once this period has expired, the products are excluded from the warranty. In general, defects which are caused by normal wear or improper use are excluded. Improper use also includes any subsequent change to the product which was not done by the manufacturer. The product is intended for the care of a single patient. If it is passed on to other persons for reuse, the manufacturer's product liability shall lapse.

Disposal

Please dispose of the product in accordance with local regulations after the end of its service life.

Reporting obligation

Due to legal regulations, patients and users are obliged to immediately report any serious incidents that have occurred in connection with the product which have led, or could have led, to a serious deterioration in health or death of the user to the manufacturer and the competent national authority (in Germany BfArM).



Place the donning aid in front of you so that the closed side is facing you and the handles are on top. Then put the stocking over the semi-circular frame's stirrup, folding the edge of the stocking outwards. Firmly pull the stocking over the frame until the inside of the heel is visible. The heel should be facing you.

Then step your foot into the frame until your toes have reached the tip of the stocking and the heel is also correctly positioned on the foot. Guide the donning aid upwards until you can comfortably reach the stocking with your hands.

⚠ Make sure that the donning aid is in a secure position to avoid slipping when putting on the stocking. Please take care not to trap your hands between the frame's stirrup and the moving handles. The optionally available BELSANA gripStar gloves not only protect the knitted fabric and make it easier to put on the stocking, but also minimise the risk of injury.

⚠ Please note:

The donning aid BELSANA engel (standard version) is suitable for a calf circumference up to max. 44 cm. For larger calf circumferences up to max. 50 cm we recommend the large version of the BELSANA engel.

Chère utilisatrice, cher utilisateur,

Nous vous remercions pour la confiance que vous nous témoignez en optant pour un produit d'BELSANA. Veuillez prendre le temps de lire attentivement les informations sur le produit contenues dans la présente notice.

Utilisation prévue

Cet enfile-bas stable facilite l'enfilage autonome de bas de contention même en cas de mobilité réduite car les bas peuvent être enfilés sans qu'il soit nécessaire de trop se pencher.

⚠️ Informations importantes

L'enfile-bas doit être remis par du personnel médical spécialisé et formé. Votre revendeur spécialisé vous conseillera également sur l'utilisation correcte de votre enfile-bas. Nos produits sont soumis à des contrôles dans le cadre d'une procédure d'assurance qualité complète. Si toutefois vous souhaitez effectuer une réclamation, veuillez dans ce cas vous adresser à votre revendeur spécialisé. En cas d'endommagement du produit, ne tentez pas de réparer celui-ci par vous-même et rapportez-le à la place au revendeur spécialisé auprès duquel vous l'avez acheté. N'utilisez plus le produit s'il n'est plus en parfait état ou s'il est endommagé afin d'éviter tout risque de blessure et/ou d'endommagement des bas.

Composition du matériau :

Fil de fer, Peinture époxy-polyester, Embouts : PVC

Élimination

Éliminez le produit au terme de sa durée de vie conformément aux réglementations locales.

Déclaration obligatoire

Les patients et utilisateurs sont légalement tenus de signaler immédiatement auprès du fabricant ou des autorités nationales compétentes (en Allemagne, l'Institut fédéral des médicaments et des dispositifs médicaux - BfArM) tout incident grave survenu en lien avec le produit et qui a ou aurait pu causer une aggravation considérable de l'état de santé ou un décès.

Consignes d'entretien

Le produit convient à une utilisation immédiate. Nettoyez si besoin l'enfile-bas à l'aide d'un chiffon humide et, si nécessaire, d'un détergent doux. Testez au préalable la résistance du matériau aux détergents sur une petite surface de l'enfile-bas. Conservez l'enfile-bas dans un endroit sec et à l'abri du soleil et de la chaleur, si possible dans son emballage d'origine.



Positionnez l'enfile-bas devant vous avec la partie fermée orientée vers vous et les poignées vers le haut. Retournez alors le bas sur l'étrier en demi-cercle en rabattant le bord du bas sur l'extérieur de l'étrier. Tirez fermement sur le bas pour l'enfoncer sur l'étrier jusqu'à ce que le talon apparaisse. Le talon doit être orienté vers vous.

Introduisez ensuite votre pied dans l'étrier jusqu'à ce que vos orteils atteignent la pointe du bas de contention et que le talon soit correctement positionné sur votre pied. Faites remonter l'enfile-bas vers le haut jusqu'à ce que vous puissiez attraper le bas sans difficulté avec les mains.

⚠️ Risques et effets secondaires

En cas d'intolérance au matériau de l'enfile-bas, l'utilisation du produit peut provoquer des irritations cutanées ou des réactions allergiques. Tout endommagement de la peinture, dû p. ex. à l'usure, à un stockage inapproprié et à la formation de rouille ou encore à l'utilisation de détergents inadaptés, peut également provoquer des réactions cutanées. L'enfile-bas ne doit pas entrer en contact avec la peau en cas de plaie. Nous recommandons l'utilisation de gants spéciaux, p. ex. les gants BELSANA gripStar. Ceux-ci permettent également de mieux préserver la qualité des bas de contention.

Garantie

Nous garantissons le bon fonctionnement de l'enfile-bas pour une durée de 5 ans. Après expiration de ce délai, les produits sont exclus de la garantie. Les défauts dus à une usure normale ou un à usage non conforme sont par principe exclus de la garantie. L'usage non conforme comprend également toute modification ultérieure du produit non réalisée par le fabricant. Le produit est destiné à être utilisé par une seule personne. S'il est transmis à d'autres personnes en vue d'une réutilisation par celles-ci, le fabricant se dégage de toute responsabilité du fait des produits.

Ne vous appuyez pas sur le produit en vous levant. Une fois debout dans une position stable, faites d'abord légèrement basculer l'enfile-bas vers l'arrière et sortez de l'étrier par l'avant. Vous pouvez maintenant déposer l'enfile-bas sur le côté.

⚠️ Veillez à positionner l'enfile-bas de manière stable afin d'éviter de glisser lors de l'enfilage du bas. Veillez également à ne pas vous coincer les mains entre l'étrier et les poignées mobiles. Les gants BELSANA gripStar disponibles en option permettent non seulement de mieux préserver la qualité du tissu du bas et de faciliter l'enfilage de celui-ci mais aussi de minimiser le risque de blessures.

⚠️ Attention :

L'enfile-bas est conçu pour un tour de jambe (partie inférieure au genou) maximal de 44 cm. Pour les plus grandes circonférences de veau jusqu'à un maximum de 50 cm, nous recommandons la grande version du BELSANA engel.

Beste gebruiker,

Het verheugt ons dat u hebt gekozen voor een product van BELSANA en wij spreken onze dank uit voor het door u in ons gestelde vertrouwen. Lees deze productinformatie zorgvuldig door.

⚠ Belangrijke aanwijzingen

De aankleedhulp moet worden afgeleverd door medisch geschoold vakpersoneel. Uw vakhandelaar adviseert u bovendien hoe u de aankleedhulp juist moet gebruiken. Wij controleren onze producten binnen het kader van een omvangrijke kwaliteitsborging. Mocht u desondanks klachten hebben, verzoeken wij u contact op te nemen met uw vakhandelaar. Repareer beschadigingen niet zelf, maar breng het product terug naar de vakhandelaar bij wie u het hebt gekocht. Gebruik een beschadigd of niet meer onberispelijk product niet langer, om letsel en/of beschadiging aan de kousen te voorkomen.

Bestemmingsdoel

De stabiele aankleedhulp maakt het zelfstandig aantrekken van compressiekousen ook bij beperkte mobiliteit eenvoudiger, omdat u zich hiermee niet meer diep hoeft te bukken tijdens het aantrekken van de kousen.

Verzorgingsinstructies

Het product kan direct worden gebruikt. Reinig de aankleedhulp naar behoefte met een vochtige doek en, indien nodig, met een mild reinigingsmiddel. Probeer de materiaalverdraagzaamheid van reinigingsmiddelen eerst op een kleine plek op de aankleedhulp. Bewaar de aankleedhulp droog en beschermd tegen zon en hitte, indien mogelijk in de originele verpakking.

Materiaalsamenstelling:

IJzerdraad, Epoxy-polyester-lak, Eindkappen: PVC

⚠ Risico's en bijwerkingen

Indien er intoleranies voor het materiaal van de aankleedhulp bestaan, kunnen er tijdens het gebruik huidirritaties of allergische reacties ontstaan. Lakbeschadigingen op de aankleedhulp, bijvoorbeeld als gevolg van slijtage, foutieve opslag, roestvorming of het gebruik van niet geschikte reinigingsmiddelen, kunnen eveneens leiden tot huidreacties. De aankleedhulp mag niet in contact komen met huidwonden. Wij adviseren om speciale handschoenen te gebruiken, bijvoorbeeld BELSANA gripStar. Deze helpen ook bij het beschermen van de compressiekousen.

Garantie

Wij garanderen de functionaliteit van de aankleedhulp gedurende 5 jaar. Na verstrijken van deze periode zijn de producten van garantie uitgesloten. Principieel van garantie uitgesloten zijn gebreken die zijn terug te voeren op normale slijtage of onjuist gebruik. Onder onjuist gebruik valt ook naderhand aangebrachte modificaties aan het product die niet door de fabrikant zijn uitgevoerd. Het product is bedoeld voor gebruik door tot overlijden hebben geleid, of zouden hebben kunnen leiden, onmiddellijk te melden bij de fabrikant en de verantwoordelijke nationale instanties (in Duitsland BfArM).

Weggooien

Na afloop van de gebruiksduur moet u het product afvoeren in overeenstemming met de lokale bepalingen.

Meldingsplicht

Op grond van wettelijke voorschriften zijn patiënten en gebruikers verplicht om ernstige gebeurtenissen die in samenhang met het product optreden, die tot aanzienlijke verslechtering van de gezondheidstoestand of tot overlijden hebben geleid, of zouden hebben kunnen leiden, onmiddellijk te melden bij de fabrikant en de verantwoordelijke nationale instanties (in Duitsland BfArM).



Zet de aankleedhulp zo voor u neer, dat de gesloten zijde naar u toewijst met de handgrepen boven. Stulp daarna de kous over de halfronde instapbeugel, waarbij u de rand van de kous naar buiten moet omslaan. Trek de kous krachtig over het frame, totdat de hiel van binnen zichtbaar wordt. De hiel moet naar u zijn gericht.

Stap nu met uw voet in het frame totdat uw tenen in de punt van de kous komen en de hiel juist op de voet is geplaatst. Trek de aankleedhulp naar boven totdat u de kous comfortabel met uw handen kunt beetpakken.

⚠ Let op een stabiele stand van de aankleedhulp, zodat deze niet kan wegglijden tijdens het aantrekken van de kousen. Let erop dat uw handen niet beklemd raken tussen de instapbeugel en de beweegbare handgrepen. De optioneel verkrijgbare handschoenen BELSANA gripStar ontzien niet alleen het weefsel en vergemakkelijken het aantrekken van de kousen, maar minimaliseren tevens het risico op verwondingen.

⚠ Opgelet:

De aankleedhulp is geschikt voor een kuitomvang van maximaal 44 cm. Voor grotere kuitomvangen tot maximaal 50 cm raden wij de grote versie van de BELSANA engel aan.

Szanowny Użytkowniku / Szanowna Użytkowniczko,

cieszymy się, że wybrałeś/wybierałaś produkt z oferty BELSANAI dziękujemy za zaufanie, jakim nas obdarzyłeś/obdarzyłaś. Prosimy o poświęcenie czasu na uważne zapoznanie się z niniejszymi informacjami o produkcie.

Przeznaczenie

Stabilny przyrząd do zakładania pończoch ułatwia samodzielne zakładanie pończoch uciskowych nawet osobom o ograniczonej sprawności ruchowej, ponieważ pończochy można zakładać bez konieczności niskiego schylania się.

⚠ Ważne informacje

Produkt nadaje się do natychmiastowego użycia. Przyrząd do zakładania pończoch należy czyścić wilgotną szmatką, a w razie potrzeby łagodnym środkiem czyszczącym. Należy najpierw sprawdzić na małej powierzchni przyrządu, czy środek czyszczący nadaje się do materiału. Przyrząd do nakładania pończoch należy przechowywać w miejscu suchym i chronionym przed słońcem i wysoką temperaturą, w miarę możliwości w oryginalnym opakowaniu.

Skład materiałowy:

Drut żelazny, Lakier epoksydowo-poliestrowy, Zaślepki: PVC

⚠ Ryzyko i działania niepożądane

W przypadku nietolerancji na materiał, z którego wykonany jest przyrząd do zakładania pończoch, podczas stosowania mogą wystąpić podrażnienia skóry lub reakcje alergiczne. Uszkodzenia powłoki lakierowej przyrządu do zakładania pończoch, np. w wyniku zużycia, nieprawidłowego przechowywania i tworzenia się rdzy lub stosowania nieodpowiednich środków czyszczących, mogą również prowadzić do reakcji skórnych. Przyrząd do zakładania pończoch nie powinien mieć kontaktu z uszkodzoną skórą. Przy użyciu zalecamy stosowanie specjalnych rękawiczek, np. BELSANA gripStar. Zapewniają one także pończochom uciskowym dodatkową ochronę.

Gwarancja

Gwarantujemy funkcjonalność przyrządu do zakładania pończoch przez 5 lat. Po upływie tego okresu wygasza gwarancja na produkty. Zasadniczo gwarancja nie obejmuje wad, które są skutkiem normalnego zużycia lub stosowania w sposób niezgodny z przeznaczeniem. Za stosowanie niezgodne z przeznaczeniem uważa się również samodzielne modyfikowanie cech produktu, bez skorzystania z pomocy producenta w tym zakresie. Produkt jest przewidziany do stosowania u jednego pacjenta. W razie przekazania do użytku innym osobom wygasza rękojmia producenta z tytułu odpowiedzialności za produkt.

Obowiązek zgłaszania niebezpiecznych przypadków

Przepisy ustawowe zobowiązują pacjentów i użytkowników do niezwłocznego zgłoszenia do producenta i właściwych organów krajowych (w Niemczech BfArM) wszelkich poważnych zdarzeń w związku ze stosowaniem produktu, tj. zdarzeń, które doprowadziły lub mogły doprowadzić do istotnego pogorszenia stanu zdrowia lub śmierci.

Wskazówki pielęgnacyjne



Umieść przyrząd do zakładania pończoch przed sobą tak, aby zamknięta strona była skierowana w Twoją stronę, a uchwyty znajdowały się na górze. Następnie wsuń pończochę na półokrągły drążek wejściowy, zawiązując krawędź pończochy na zewnątrz. Mocno naciagnij pończochę na ramę, aż pięta będzie widoczna poewnętrznej stronie. Pięta powinna być skierowana w Twoją stronę.



Następnie wsuń stopę w ramę, aż Twoje palce sięgną czubka pończochy, a pięta prawidłowo ułożyć się na stopie. Poprowadź przyrząd w górę do momentu, gdy możliwe będzie wygodne sięgnięcie po pończochę rękami.



Nie opieraj się o produkt w pozycji stojącej! Gdy już stoisz pewnie, najpierw odchyl przyrząd lekko do tyłu, a następnie wysuń stopę z przodu. Możesz go teraz odłożyć na bok.



Na koniec podciagnij pończochę do końca w góre. Rozłoż dzianinę równomiernie, tak aby pończocha układała się bez marszczenia. Zajrzyj też na stronę o rękawicach BELSANA gripStar!

⚠ Upewnij się, że przyrząd do zakładania pończoch stoi stabilnie, aby zapobiec jego zsunięciu się podczas wciągania pończochy. Uważaj również, aby nie przytrzymywać sobie rąk pomiędzy drążkiem wejściowym a ruchomymi uchwytymi. Dostępne opcjonalnie rękawiczki BELSANA gripStar nie chronią dzianinę i ułatwiają zakładanie pończoch, ale także minimalizują ryzyko urazów.

⚠ Uwaga:

Przyrząd do zakładania pończoch jest odpowiedni dla obwodu podudzia do maksymalnie 44 cm. Dla większych obwodów cięt do maksymalnie 50 cm polecamy dużą wersję BELSANA engel.



Tipp

Eine große Erleichterung beim Anziehen bieten die **BELSANA gripStar** Handschuhe, die zusätzlich das Gestrick schonen.

Tip: The BELSANA gripStar gloves make it much easier to pull on the stocking and they also protect the knitted fabric.

Astuce : Les gants BELSANA gripStar facilitent grandement l'enfilage des bas de contention et permettent en outre de mieux préserver la qualité du tissu.

Tip: De handschoenen BELSANA gripStar zijn een grote hulp bij het aantrekken en ontzien bovendien het weefsel.

Porada: Duże ułatwienie przy zakładaniu pończoch zapewniają też specjalne rękawice BELSANA gripStar, które dodatkowo chronią dzianinę.



BELSANA Medizinische Erzeugnisse

Zweigniederlassung der Ofa Bamberg GmbH
Laubanger 23 · D-96052 Bamberg
Wasserfeldstr. 20 · A-5020 Salzburg



Ofa Bamberg GmbH
Laubanger 20
D-96052 Bamberg